

direction Josyane Horville

administration  
24, rue Caumartin  
75009 Paris  
téléphone 1- 47 42 67 81  
télécopie 1- 47 42 18 78

location  
4, square de  
l'Opéra-Louis Jouvot  
75009 Paris  
téléphone 1- 47 42 67 27

LE FESTIVAL D'AUTOMNE A PARIS  
présente



SALLE LOUIS JOUVET

## Le marin perdu en mer \*

Comédie marine de Joël Jouanneau

DU 16 OCTOBRE AU 21 NOVEMBRE 1992  
du mardi au samedi 21 h

## Au cœur des ténèbres

de Joseph Conrad

DU 18 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE 1992  
du mardi au samedi 19 h, dimanche 16 h

\* \* \*

SALLE CHRISTIAN BERARD

## Lectures sur le thème du voyage

DU 30 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE 1992  
les vendredi et samedi à 18 h 30

## Chants marins

les dimanche 1er, 8, 15, 22 novembre à 17 h 30

\* Création au Centre Dramatique National d'Orléans  
les 2, 3, 4, 6 et 4 octobre 1992

SERVICE DE PRESSE

Alain Desnot, Festival d'Automne à Paris : : 42.96.12.27  
Agnès Lupovici : 45.49.33.12

SALLE LOUIS JOUVET

# Le marin perdu en mer

comédie marine

texte et mise en scène de Joël Jouanneau

décor : Jacques Gabel

son : Pablo Bergel

costumes : Jeannine Gonzalez, Laurent Lefèvre

musique : Virginie Michaud

avec

<b>Alain Aithnard</b>	<i>Perroquet</i>
<b>Marc Berman</b>	<i>Charlie Marlow</i>
<b>Marie Guittier</b>	<i>Hublot</i>
<b>Roch Leibovici</b>	<i>Martin La Riflette</i>
<b>Virginie Michaud</b>	<i>Harpon</i>
<b>Mireille Mossé</b>	<i>Cacatois</i>
<b>Michel Raskine</b>	<i>Branlebas</i>
<b>Christian Ruché</b>	<i>Kiakkiak</i>
<b>David Warrilow</b>	<i>Grand Foc</i>
<b>Zobeïda</b>	<i>Œil de Pie</i>
et un enfant	

Coproduction

Festival d'Automne à Paris, Compagnie de l'Eldorado,  
Centre Dramatique National d'Orléans, Théâtre de Sartrouville (producteur délégué)  
avec la participation du Théâtre de l'Athénée-Louis Jouvét.

#### 12ème jour

Depuis que j'ai été recueilli à bord de "l'Inaccessible" je n'ai toujours vu du Capitaine Marlow que l'ombre et le dos. Celui que l'équipage surnomme "le Pacha des mers" se refuse à montrer son visage.

#### 27ème jour

J'ai surpris ce matin le cuisinier Harpon faire un semblant de toilette. Deux splendides mamelons ornent sa poitrine. Du coup j'ai des doutes sur le reste, mais comment en savoir plus ?

#### 80ème jour

Quel effroi fut le nôtre ces derniers jours en traversant le grand Est Norde. Nous avons d'abord cru à la disparition pure et simple de la République populaire d'Oukestan, et ce n'est qu'hier que nous l'avons localisée. Simplement elle est prise dans les glaces et le coeur a cessé de chanter. La mort ressemble peut-être à ce paysage là !

#### 181ème jour

Demain, je serai à part entière membre de l'équipage. J'ai surmonté toutes les épreuves, je sais tout du vaste monde et Harpon m'a fait perdre ma dernière dent de lait. D'après Hublot je suis devenu la copie conforme de Marlow et il est vrai que je suis de plus en plus souvent assailli de pensées noires. Bref, je vais entrer dans la cour des grands...

Journal de bord de Martin Lariflette - extraits

SALLE LOUIS JOUVET

## Au cœur des ténèbres

de Joseph Conrad

traduction : Jean-Jacques Mayoux (éditions Aubier-1980)

adaptation et mise en scène : Joël Jouanneau

avec

**David Warrilow** dans le rôle de *Charlie Marlow*  
et **Alain Aithnard, Marief Guittier, Mireille Mossé,**  
**Michel Raskine,**

"Quand j'étais petit garçon j'avais une passion pour les cartes. Je passais des heures à regarder l'Amérique du Sud, ou l'Afrique, ou l'Australie, et je me perdais dans toute la gloire de l'exploration. En ce temps-là il restait beaucoup d'espaces blancs sur la terre, et quand j'en voyais un d'aspect assez prometteur sur la carte (mais ils le sont tous), je mettais le doigt dessus et je disais : "Quand je serai grand j'irai là".

La magie s'est perdue. Je suis allé dans plusieurs d'entre eux. Et bien... bon, n'en parlons pas. Mais il en restait un - le plus grand, le plus blanc, si l'on peut dire - par lequel je me sentais attiré. Mais ce n'était plus un espace blanc de délicieux mystère, une zone vide propre à donner à un enfant des rêves de gloire... C'était devenu un lieu de ténèbres !".

Charlie Marlow

Coproduction

Festival d'Automne à Paris, Compagnie de l'Eldorado,  
Centre Dramatique National d'Orléans, Théâtre de Sartrouville (producteur délégué)

avec la participation du Théâtre de l'Athénée-Louis Jouvet.

SALLE CHRISTIAN BERARD

## **Lectures sur le thème du voyage**

les acteurs liront des textes de

**Joseph Conrad, Witold Gombrowicz, Pär Lagerkvist,  
Herman Melville, Fernando Pessoa, Jules Supervielle...**

## **Chants marins**

**Chansons de Pierre Mac Orlan**

avec alto et accordéon

collaboration artistique : Marief Guittier et Francesca Solleville

## Joël JOUANNEAU

Artiste associé au Théâtre de Sartrouville

1970 - 1980 Il anime le Collectif du Grand Luxe, compagnie avec laquelle il met en scène Genet, Pinter, Fassbinder, Gombrowicz, Borgès.

1980 - 1983 Journaliste, il réalise plusieurs reportages au Moyen-Orient. A l'issue d'un quatrième voyage, il décide de se consacrer au théâtre et devient le principal collaborateur de Bruno Bayen et de la compagnie Pénélope jusqu'en 1987.

1984 Il adapte et met en scène "La Dédicace" de Botho Strauss, au Théâtre Gérard-Philippe de Saint-Denis.

1985 Il écrit et met en scène "Nuit d'orage sur Gaza" au Théâtre de Poche de Genève.

1987 Il met en scène "L'Hypothèse" de Robert Pinget au Festival d'Avignon, avec David Warrilow. Il réalise le film pour la Sept et l'I.N.A. et obtient le prix spécial du jury du Festival de Riccione (Italie). Il écrit "Le Bourrichon" comédie rurale.

1988 Il met en scène "Minetti" de Thomas Bernhard à la Maison de la Culture de Bobigny dans le cadre du Festival d'Automne à Paris.

1989 Il réalise pour la Sept et l'I.N.A. un film d'après "Minetti". Il écrit "Mamie Ouate en Papouasie" comédie insulaire, en collaboration avec Marie-Claire Le Pavec. Il met en scène "Le Bourrichon" dans les villages du Vaucluse et de l'Hérault pour le Printemps des Comédiens de Montpellier, puis au Festival d'Avignon, à Théâtre Ouvert, Sartrouville et Genève. Il écrit l'adaptation théâtrale des "Enfants Tanner" de Robert Walser en collaboration avec Jean Launay. Sa pièce "Kiki l'Indien", comédie alpine, est mise en scène par Michel Raskine au Théâtre de Sartrouville et à la Salamandre.

1990 Reprise de "Kiki l'Indien" au Théâtre 71 de Malakoff et au Théâtre des Bouffes du Nord. Il met en scène "Mamie Ouate en Papouasie", comédie insulaire à Sartrouville. Il met en scène "Les Enfants Tanner" au Théâtre de la Bastille et au Théâtre de Sartrouville, dans le cadre du Festival d'Automne à Paris.

1991 Il met en scène "En attendant Godot" de Beckett, au Théâtre de Sartrouville ; "Poker à la Jamaïque" et "L'Entretien des Méridiens" d'Evelyne Pieller au Festival d'Avignon, spectacles repris au Petit-Odéon, reprise des "Enfants Tanner" au T.J.S. de Montreuil dans le cadre du Festival d'Automne à Paris. Il écrit "Le Marin perdu en mer", comédie marine, adapte "Au coeur des ténèbres" de Joseph Conrad et, en collaboration avec Jean Launay "L'Institut Benjamenta" de Robert Walser.

1992 Il met en scène "Le Banc de touche" de Propst et "l'Inquisiteur" de Pinget au Théâtre Vidy de Lausanne, spectacle repris au Théâtre de la Bastille en Juin 1992. En Mai, il réalise le film des "Enfants Tanner".

Les éditions ACTES SUD/PAPIERS ont publié :  
 Nuit d'orage sur Gaza  
 Le Bourrichon, comédie rurale  
 Kiki l'Indien, comédie alpine  
 Mamie Ouate en Papouasie, comédie insulaire

## Joseph CONRAD

Teodor Jozef Konrad Korzeniowski naît à Terechnovan, en Ukraine le 3 Décembre 1857. Apollo Korzeniowski, son père, homme de lettres, auteur dramatique, traducteur d'oeuvres françaises et anglaises sera déporté en 1861 en raison de ses activités patriotiques au cours de la lutte pour la libération de la Pologne du joug de la Russie. En 1865, Ewa Korzeniowska, la mère de Joseph, meurt de tuberculose ; Apollo, atteint de la même maladie la suit en 1869. L'enfant est confié à son oncle, Thadée ; il fréquente le lycée où il manifeste une prédilection pour la géographie, et quelques années plus tard exprime le désir de devenir marin.

A dix-sept ans, en 1874, il débute sa carrière à Marseille où il est successivement engagé sur divers navires de commerce. Il fréquente non seulement les gens de la mer, mais aussi les milieux légitimistes et aristocratiques de la ville. Ses voyages le conduisent jusqu'aux Antilles et plusieurs fois il se chargera de transports illégaux pour le compte de légitimistes français. Au bout de quatre ans de cette existence, déçu de ce milieu, de la vie marseillaise et sous l'influence d'une brève mais non moins douloureuse expérience amoureuse, il quitte la France pour l'Angleterre. Il est recruté comme matelot sur le *Skimmer of the Seas*, et commence son apprentissage de l'anglais. Durant les nombreuses traversées qui l'emmènent d'Angleterre en Australie, en Italie, en Inde...il lit Shakespeare, Lord Byron, à ses moments perdus. En 1886, il devient sujet britannique et obtient un brevet de capitaine de la marine marchande anglaise. Il participe à un concours organisé par une revue, écrit un récit intitulé "Le matelot noir". Il continue à vivre sur la mer ; il fait la navette entre Singapour et Bornéo, connaît des traversées périlleuses, les ravages du choléra, les fièvres. A l'île Maurice où il effectue une halte forcée, il s'éprend d'Eugénie Renouf, mais lors de sa demande en mariage il découvre qu'elle est déjà fiancée.

De retour à Londres il reste plongé des jours durant dans une torpeur douloureuse. En 1889, il commence à écrire son premier livre "La Folie-Almayer". Mais le gout de l'aventure le reprend, il obtient le commandement d'un vapeur du Haut-Congo. Une attaque de rhumatismes le contraint à retourner en Europe. Durant son traitement il continue son roman que de nouvelles traversées ne lui permettront d'achever qu'en 1894.

Le succès du livre - 1895 - qu'il a rédigé en anglais, décide de sa carrière. L'année suivante, il épouse Jessie George et s'établit en France à l'île Grande puis en Angleterre. Il se consacre exclusivement à la littérature, et, en dépit de difficultés financières toujours croissantes et de la maladie, il donne une série de chefs-d'oeuvre. Au cours de la Première Guerre mondiale, il reprend la mer pour un court laps de temps. Après la guerre, il reprend ses activités d'écrivain, il vit en Angleterre, voyage, souffre de la goutte, traverse des périodes de dépression... En 1923, il se rend aux Etats-Unis pour une tournée de conférences et y rencontre le pianiste, compositeur et homme d'Etat Paderewski. Son travail d'écrivain le tourmente de plus en plus. Il meurt d'une crise cardiaque le 3 Août 1924 à Oswalds. Son enterrement a lieu le 7 Août à Cantorberry. La publication complète de son oeuvre commencée en 1923 s'achève en 1928.

### Alain AITHNARD

Entre 1974 et 1978, il est chanteur et guitariste au Togo. Il participe ensuite à des concerts de rock et de blues dans la région parisienne et fréquente les départements d'anglais et de théâtre des Universités Paris VIII et Paris III.

Depuis 1979, il a notamment travaillé avec : Richard Demarcy "*Disparitions*", "*Parcours*", "*L'Etranger dans la maison*", "*Albatros*", "*Voyages d'hiver*", "*Les rêves de Lolita et Laverdure*", Sanvi Panou/Dominique Guerrier "*Baron Lacroix ou le silence masqué*", Jean Meyer "*Un amour de femme*", Patricia Giros "*L'exception et la règle*", "*Le gouverneur sans âme*", Tilly "*Y'a bon Bamboula*", Gabriel Garran "*Le destin glorieux du Maréchal Nikon Niku*", Joël Jouanneau "*Mamie Ouate en Papoasie*"...

### Marc BERMAN

Il crée en 1975 la troupe du Théâtre du Campagnol, jusqu'en 1982 il participe à tous les spectacles comme comédien. Il fait sa première mise en scène en 1982. Outre le Théâtre du Campagnol il a participé aux spectacles de : Matthias Langhoff "*Le roi Lear*", Jacques Nichet "*Le rêve de d'Alembert*", Stuart Seide "*Le Changeon*", Anita Picharini "*Karamazov*", Yves Adler "*La nuit dernière*", Maurice Bénichou "*Les trois sœurs*", Sylvie Murgin Algan "*Le Chandelier*".

### Marief GUITTIER

Elle a joué sous la direction de Gildas Bourdet à la Salamandre, d'abord au Havre puis à Lille : "*Le Saperleau*", "*Attention au travail*", "*Britannicus*", "*Martin Eden*", "*Les bas-fonds*", "*Didascalies*", "*Une station service*", "*Les crachats de la lune*".

Elle a également travaillé avec : Michel Raskine "*Max Geriche*", "*Huis clos*", "*Kiki l'indien*", Hans Peter Cloos "*Casimir et Caroline*", Roger Planchon "*Les folies Bourgeoises*" Michel Dubois "*L'étalon or*", Joël Jouanneau "*Le bourrichon*", "*Les enfants Tanner*", "*Minetti*".

### Roch LEIBOVICI

Après le Centre Dramatique de la rue Blanche et le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, il travaille avec : Jean-Pierre Vincent "*Macbeth*" et "*Le mariage de Figaro*", Raoul Ruiz "*La vie est un songe*", Luc Bondy "*Le conte d'hiver*", Sophie Loucachevsky "*Le songe d'une nuit d'été*", Charles Tordjman "*Tonkin, Alger*".

Il tourne également pour le cinéma avec, entre autres : Denis Amar, Roman Polanski, Mehdi Charef, Bruno Nuyten, James Ivory, Bernard Stora...

### Virginie MICHAUD

Altiste de formation, elle a fait ses débuts au théâtre sous la direction de Joël Jouanneau dans "*Les enfants Tanner*".

### Mireille MOSSE

Elle a étudié le piano classique, le mime, l'acrobatie, le théâtre avec Amélia Prévost et Andréas Voutsinas, le Tai-Chi-Chuan.

Elle a joué notamment avec : Gérard Gélas "*Les yeux du lion*", "*Aya No Tzuzumi*", "*La légende des mille taureaux*", Mehmet Ulusoy "*Le vieil homme et la mer*", Jacques Nichet "*La savetière prodigieuse*", Olivier Perrier "*La sentence des pourceaux*", René Allio "*Un médecin des lumières*", Geneviève de Kermabon "*Freaks*", Joël Jouanneau "*Mamie Ouate en Papoasie*", Julia Taymor "*Fool's fire*" d'après Edgar Poe aux Etats-Unis, Hervé Lelardoux "*Ubu Roi*"...

### Michel RASKINE

Il a joué avec : Bob Wilson "*Le regard du sourd*", Karge et Langhoff "*Le commerce du pain*", Roger Planchon - dont il est l'assistant de 1973 à 1978 - "*Le Tartuffe*", "*A.A. Théâtres d'Arthur Adamov*", "*Folies bourgeoises*", "*Antoine et Cléopâtre*", Pétrika Ionesco, Antoine Bourseiller, André Ligeon-Ligeonnet, Michel Berto, Jean-Marie Winling, André Serré, Agathe Alexis et Alain Barsacq, Jean-Christian Grinewald...

En 1982 il rentre dans l'équipe des comédiens de la Salamandre puis, en 1987, il travaille avec Lucian Pintillé, René Loyon, Anne Alvaro, Gilles Chavassieux, Joël Jouanneau, Jos Verbist et Herman Gillis.

Il a mis en scène : "*Max Gericke ou Pareille au même*" de Manfred Karge, "*Kiki l'indien*" de Joël Jouanneau, "*Huis clos*" de Jean-Paul Sartre.

### Christian RUCHE

Il a travaillé à Lyon huit années durant avec notamment Bruno Carlucci et Bruno Boëglin, il vient ensuite à Paris où il rencontre Jacques Lassalle dans "*Risibles amours*". En 1981 il rejoint le Théâtre de la Salamandre et participe à l'ensemble des créations de la compagnie : "*Le Saperleau*", "*Les bas-fonds*", "*Le pain dur*", "*Une station service*", "*Les crachats de la lune*". Il travaille ensuite avec Lucian Pintillé au Théâtre de la Ville "*Ce soir on improvise*", "*Il faut passer par les nuages*". Il joue dans "*Douce nuit*" d'Harald Mueller mise en scène d'Alexis Barsacq, "*Kiki l'indien*" de Joël Jouanneau, mise en scène de Michel Raskine, "*Les enfants Tanner*" de Robert Walser, "*En attendant Godot*" et "*L'Inquisitoire*" dans les mises en scène de Joël Jouanneau.

### David WARRILOW

Entre 1970 et 1978 il participe à toutes les créations des Mabou Mines. Egalement dans ces années il crée "*Dépeupleur*" de Beckett en anglais et français. En 1979 il crée "*A piece of monologue*" que Beckett écrit spécialement pour lui.

Depuis 1980 il a joué : "*Cette fois*", "*Catastrophe*", "*Impromptu d'Ohio*", "*Quoi où*", "*Solo*" de Beckett, "*Penquin Touquet*" de Foreman, "*Comme il vous plaira*", "*Le mariage de Figaro*" mise en scène d'Andreï Serban, "*Hedda Gabler*", "*Marat/Sade*", "*Golden Windows*" de Bob Wilson, "*Zangezi*" de Khlebnikov avec Peter Sellers, "*L'hypothèse*" de Robert Pinget, "*Minetti*" de Thomas Bernhard, "*L'inquisitoire*" de Pinget, "*Les enfants Tanner*" de Walser, "*En attendant Godot*" de Beckett avec Joël Jouanneau, "*Krapp's Last Tape*" de Beckett.

Au cinéma il a tourné avec Rebecca Horn, Woody Allen "*Radio Days*", Joël Jouanneau, Jacques Rouffio, Nick Ward, J. et E. Cohen...

### ZOBEIDA

Elle a appris son métier de comédienne au cours d'Art Dramatique de l'Ecole de l'Ateno de Caracas, à l'East 15th Acting School de Londres, à l'école Jacques Lecoq à Paris.

Elle participe à de nombreux spectacles d'Alfredo Arias : "*Dracula*", "*Goddes*", "*L'histoire du Théâtre*", "*Comédie policière*", "*Futura*", "*Luxe*", "*24 heures*", "*Vierge*", "*Peines de cœur d'une chatte anglaise*", "*Les jumeaux vénitiens*", "*Sortilèges*", "*Boulevard du mélodrame*", "*Le jeu de l'amour et du hasard*", "*L'oiseau bleu*", "*Famille d'artistes*", "*Les escaliers du Sacré-Cœur*". Elle a joué dans "*Les chaises*" mise en scène d'Edmond Tamize.

Elle a également tourné pour le cinéma avec Liliane de Kermadec "*Mersonne ne m'aime*", Joël Seria "*Stephi ou la difficulté de vivre*", Laurent Heynemann "*En un mot*", Hervé Basle "*Les prouesses de Clément Dujar*".